

# **Badische Landesbibliothek Karlsruhe**

**Digitale Sammlung der Badischen Landesbibliothek Karlsruhe**

## **Zampa ou la fiancée de marbre**

**Héroid, Ferdinand**

**Mainz, [ca. 1830]**

4. Quatuor. Allegro maestoso e vivace

[urn:nbn:de:bsz:31-235231](https://nbn-resolving.org/urn:nbn:de:bsz:31-235231)

QUATUOR. de l'opéra ZAMPA par HEROLD. 45.

All<sup>o</sup> maestoso e vivace. 108.

N<sup>o</sup> 4.

CAMILLA. sotto voce.

Le voi - là que mon âme est é - mu - e son regard a double mon ef - froi  
 Da ist er o wie bebet! meine See - le, und sein Blick, er vermehrt meinen Schreck,

Andante.

C. le voi - là que mon â - me est é - mu - e son re - gard a dou - ble  
 Da ist er ach wie bebet! mei - ne See - le, und sein Blick, er ver - mehrt

RITTA. le voi - là que mon â - me est é - mu - e son re - gard a dou - ble  
 Da ist er ach wie bebet! mei - ne See - le, und sein Blick, er ver - mehrt

C. mon ef - froi le voi - là que mon â - me est é - mu - e  
 mei - nen Schreck, da ist er ach wie be - bet mei - ne See - le

R. mon ef - froi le voi - là que mon â - me est é - mu - e  
 mei - nen Schreck, ZAMPA. da ist er ach wie be - bet mei - ne See - le

La voi - là quelle i - vres - se in - con - nu - e  
 Sie ist da Wonne he - bet mei - ne Brust,

C. son regard a doublé mon ef\_froi que mon  
dieser Blick, er vermehrt meinen Schreck, ach wie

R. son regard a doublé mon ef\_froi que mon  
dieser Blick, er vermehrt meinen Schreck, ach wie

DANDOLO. 3 3 3 3  
Le voi\_la le voi\_la le voi\_la le voi\_  
Er ist da mit dem Hut und dem Mantel, und dem

Z. je res-pi-re elle est là je la vois  
Wonne hebet meine Brust, sie ist da!

C. à - me est é - mu - - e son re\_gard a dou\_blé mon ef -  
bebt mei - ne See - - le, die\_ser Blick er vermehrt meinen

R. à - me est é - mu - - e son re\_gard a dou\_blé mon ef -  
bebt mei - ne See - - le, die\_ser Blick er vermehrt meinen

D. - la le voi\_la le voi\_la son regard a doublé mon ef\_froi son regard a doublé mon ef -  
schreckli\_chen Blick er ist da, ach wie hebet mein Herz, bebt mein Herz, die\_ser Blick er vermehrt meinen

Z. Quel - le i - vresse in - con -  
Seel - ge Won - ne hebte die

C. *f* -froi que mon â - me est é - mu -  
Schreck! ach wie hebt mei - ne See -

R. *f* -froi que mon â - me est é - mu -  
Schreck! ach wie hebt mei - ne See -

D. *f* -froi le voi - là le voi - là le voi - là - le voi - là le voi - là le voi - là - sou re -  
Schreck er ist da mit dem Hut und dem Mantel bange bebet ja bebet mein Herz ach die ser -

Z. *f* - nu - e  
Brust!

C. *f* - e son re - gard a dou - blé mon ef -froi oui a doublé mon ef -  
- le und sein Blick, er vermehrt mei - nen Schreck, ja er vermehrt meinen

R. *f* - e son re - gard a dou - blé mon ef -froi oui a doublé mon ef -  
- le und sein Blick, er vermehrt mei - nen Schreck, ja er vermehrt meinen

D. *f* - gard a doublé mon ef -froi - son regard a doublé mon ef -froi oui a doublé mon ef -  
Blick er vermehrt meinen Schreck die - ser Blick er vermehrt meinen Schreck, ja er vermehrt meinen

Z. *f* Elle est là - je la vois oui elle est là je la  
Süs - se Won - ne hebt die Brust, ja Wonne hebt meine

C. *f* -froi oui a dou\_blé a dou\_blé mon ef\_froi  
Schreck, ja dieser Blick er vermehrt meinen Schreck!

R. *f* -froi oui a dou\_blé a dou\_blé mon ef\_froi  
Schreck, ja dieser Blick er vermehrt meinen Schreck!

D. *f* -froi oui a dou\_blé a dou\_blé mon ef\_froi  
Schreck, ja dieser Blick er vermehrt meinen Schreck!

Z. *f* vois oui elle est là elle est là je la vois  
Brust, ja mich durchglüht mich durchglüht heisse Lust.

*mf* animez peu à peu.

ZAMPA.

Quando de l'hymen on pré - pa - re les fé - tes ma pré -  
Zu Hymens Fest, ist schon al - les geschmückt, ihr er -

CAMILLA.

-sence i - ci vous surprend. J'i - gno - re qui vous ê - tes mais si je crois ce qu'on m'ap -  
-staunt, da ihr mich hier er - blickt? Ich weiss nicht wer ihr seid, - doch darf ich traun, dem was ich

C. *f* -prend pour ren\_ver - ser le bonheur qui m'at\_tend un mot de vous / pourrait suf -  
hôte, ein Wort von euch verscheuchet Glück und Freud, ein Wort von euch verscheucht die

*crs:*

3560.4.

c. *fi - re*  
Freude.

ZAMPA. *mf*  
Je l'ai dit je l'ai dit cet hy - men — ne sau - rait s'a - com -  
Nun wohl - an hö - ret denn, niemahls knüpft — sich dieser E - he

CAMILLE.  
Grands Dieux!  
O Gott!

RITTA.  
Grands Dieux!  
O Gott!

z. *8<sup>va</sup>*  
- plir et se - lon mon dé - sir vous mê - me al - lez le  
Bund, meinem Wun - sche zu - folg'! da löst ihr Loco, selbst dieses

CAMILLA.  
O Ciel! qu'o - sez vous di - re mais de quel droit  
O Gott, was sprecht ihr da! *DANDOLO.* mit welchem Recht?

Le voi - là qui commence dé - ja.  
Wär' vor - ü - ber die ängstliche Stund!

z. rompre Ce ci vous l'appren.  
Band, Dies hier wird euch be.

*cres.* *ff*

z. *ff*  
 - dra - dans mes sens quelle i - vres - se in - con - nu - e  
 - wei - sen Wonne hebt mei - ne Brust, meine Brust!

*Tempo I!*  
*ff* *p* tremolo. *rallent:*

C. *Près de lui que mon*  
*Ach ich beb, sei - ne*

R. *Près de lui que mon*  
*Ach ich beb, sei - ne*

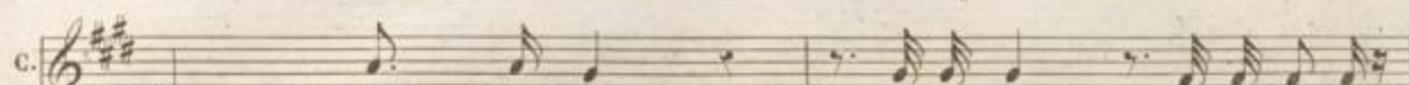
D. *La frayeur me ta - lon - ne*  
*Ach ich beb, ath - me nicht -*

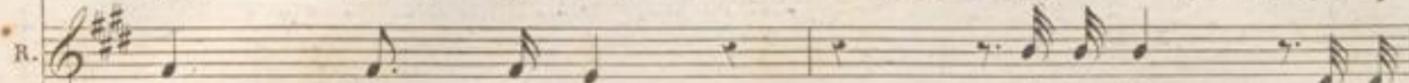
z. *je res - pi - re elle est là je la vois*  
*mich durchglüht, mich durchglüht heis - se Lust!*

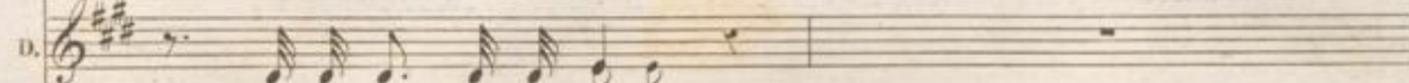
C. *à - me est é - mu - e le bon - heur le bon - heur semble*  
*Näh - scheucht den Frie - den, und das Glück, ja das Glück scheint zu*

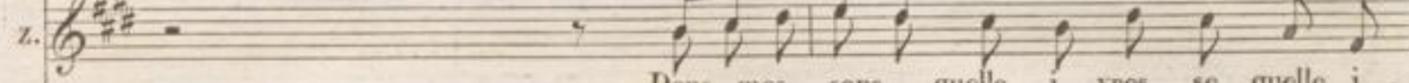
R. *à - me est é - mu - e le bon - heur le bon - heur semble*  
*Näh - scheucht den Frie - den, und das Glück, ja das Glück scheint zu*

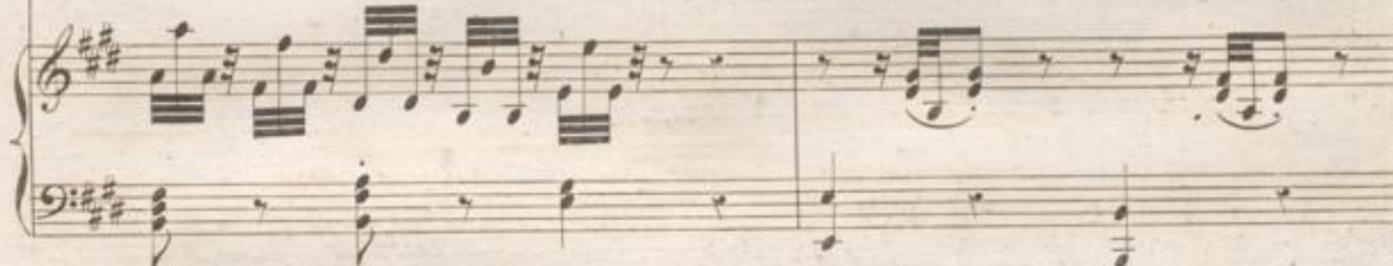
D. *quand il est près de moi et le dia - ble en per - son - ne*  
*wenn er blickt, wenn er spricht, und der Teu - fel in Per - son*

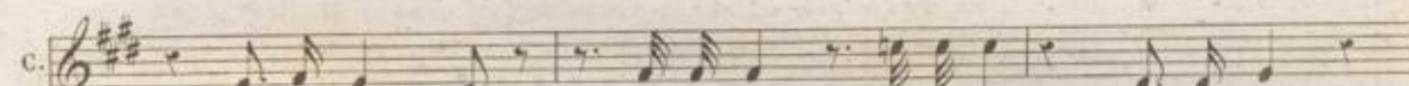
C.  fur loin de moi près de lui que mon âme  
fliehn die ses Herz! welchein Loos, welchein Loos

R.  fur loin de moi près de lui que mon  
fliehn die ses Herz! welchein Loos, welchein

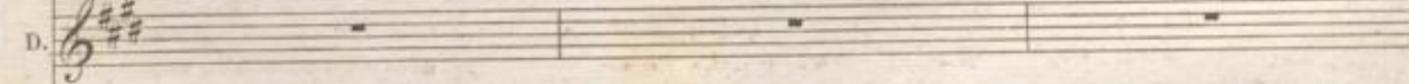
D.  cau-se-rait moins d'ef-froi  
wä'r nicht halb so fürch-ter-lich.

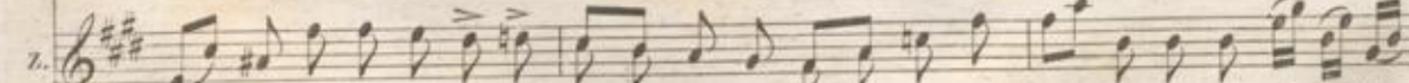
Z.  Dans mes sens quelle i-vres-se quelle i-  
Ich seh sie wieder, wel-che Won-ne hebt die

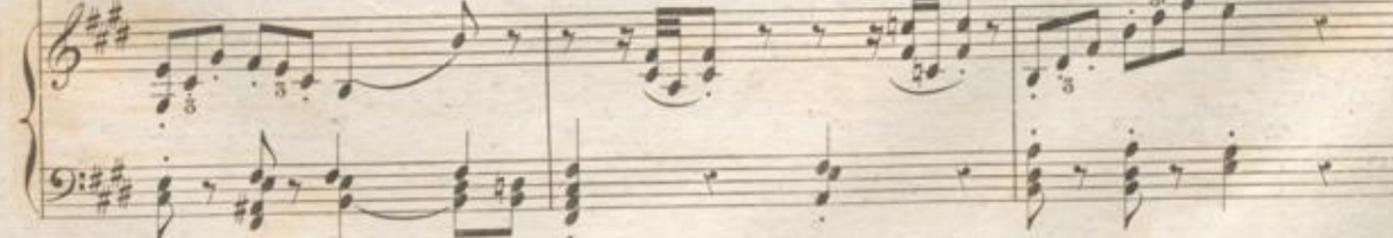


C.  est é-mu-e le bonheur semble fuir loin de moi  
auch be-schie-den, ach es giebt mir nur Gram, Gram und Schmerz!

R.  âme est é-mu-e le bonheur le bonheur semble fuir loin de moi  
Loos auch be-schieden, ach es giebt, uns nur Gram, uns nur Gram, Gram und Schmerz!

D. 

Z.  -vresse in-con-nu-e je res-pi-re elle est là- je la vois je la vois oui je la  
Brust! mich durchglüht der Liebe Lust, ich seh sie wieder, mich durchglüht, mich durchglüht der Lie-be



G. que mon â - me est e - mu -  
ach wie hebt mei - ne See -

R. que mon â - me est e - mu -  
ach wie hebt mei - ne See -

D. La frayeur, la frayeur me ta - lonne quand ses yeux se di - rigent vers moi oui le dia -  
ach wie beb athme nicht wenn er spricht, hu! wie sein Anblick mit Furcht mich durchzuckt, ach selbst der

Z. voi.  
Lust!

C. - e le bon - heur semble fuir loin de moi.  
- le, und das Glück flihet nun die - ses Herz!

R. - e le bon - heur semble fuir loin de moi.  
- le, und das Glück flihet nun die - ses Herz!

D. - ble le diable en per - son - ne cau - ser - ait je le crois moins d'effroi la frayeur la frayeur me ta -  
Teufel in eigner Person wä - re mir Ärmsten so fürchterlich nicht, ach ich beb athme nicht wenn er

Z. quel - le i - vres - se in - con - nu - e  
Seel - ge Won - ne hebt die Brust!

C. que mon â - me est é - mu - e le bon - heur semble  
 ach wie bebt mei - ne See - le, mich er - füllt, mich er -

R. que mon â - me est é - mu - e le bon - heur semble  
 ach wie bebt mei - ne See - le, mich er - füllt, mich er -

D. - lon - ne quand ses yeux se di - ri - gent vers moi oui le diable le diable en person - ne cau - ser -  
 blickt, hu! wie sein Anblick mit Furcht mich durchzuckt, und selbst der Teufel in eigener Person wä - re mir

Z. Elle est  
 Ha mich durch -

*sf* *p* *pp*

C. fuir loin de moi *f* oui semble fuir loin de moi oui  
 füllt, ban - ger Schmerz, ja! mich er - füllt banger Schmerz, ja!

R. fuir loin de moi *f* oui semble fuir loin de moi oui  
 füllt, ban - ger Schmerz, ja! mich er - füllt banger Schmerz, ja!

D. - ait je le crois moins d'effroi *f* oui causer - ait moins d'effroi oui  
 Ärmsten so fürchterlich nicht, ja! mir so fürchterlich nicht, ja!

Z. là - je la vois *f* oui elle est là je la vois oui  
 - glüht der Lie - be Lust, ja! Wonne hebt meine Brust, ja!

*sf* *p* *pp* *sf* *p*

*Allegro.*

C. *pp* sem\_ble fuir semble fuir loin de moi.  
mich er\_füllt banger Schmerz, ban\_ger Schmerz!

R. *pp* sem\_ble fuir semble fuir loin de moi.  
mich er\_füllt banger Schmerz, ban\_ger Schmerz!

D. *pp* cau\_ser\_ait cau\_ser\_ait moins d'ef\_froi.  
nein der Teu\_fel wär so schrecklich nicht.

Z. *pp* elle est là elle est là je la vois.  
mich durchglüht heisse Lust, hei\_se Lust.

CAMILLA.  
Qu'ai-je vu la main de mon pè - re  
Ha, was seh ich! die Hand meines Va - ters!

ZAMPA.  
De la pru\_den - ce si -  
Es spreche Klug - heit mur

C. cap - tif sur les vais - seaux du ter - ri - ble Zam -  
ge - fan - gen er in Ket - ten an die - ser Kus - te

Z. - len - ce  
stil - le!

c. - pa du plus cru - èl Des - tin rien ne me sau - ve -  
 Strand, wie soll ich ihn er - ret - ten aus Zam - pas wil - der

c. - ra si mes tré - sors quoi ce Zampa qu'on croy -  
 Hand? Wenn all mein Gold, - doch, glaubte man, Zampa

c. - ait ar - rê - té comment  
 nicht längst ge - fan - gen? Was hör' ich?

z. l'on vous trom - pa  
 So trog man euch.

c. Dieux!  
 Gott!

z. Il est de - vant vous le voi - là  
 Ver - nehmt: denn ich bin's, ja ich bin's.

ZAMPA.

a vous seu - le je me con - fi - e dans vos  
euch al - lein und oh - ne Ban - gen, eu - rer

z. mains je re - mets mon sort si par vous  
Hand geb ich jetzt mein Loos und ver - lör

z. je per - dais la vi - e songez - y songez - y  
ich durch euch mein Le - ben ha! bedenkt, ha! bedenkt,

z. vo - tre pè - re est mort sur mon na - vi - re dès de -  
ist auch eu - er Va - ter todt. Ihr dürft für ihn, ja für ihn

z. *- main demain si je ne parais pas son sup pli - -*  
*le - ben er\_schei - ne ich auf meinem Schiff nicht beim näch - sten*

CAMILLA.

Je frémis je fris\_son\_ne et comment le fléchir je frémis je fris -  
 Ha, ich be - be vor Schrecken! wie entfernen ich ihn hier? Was wird er mir ent -

z. *- ce est cer\_tain Je frémis je fris -*  
*Mor - gen - roth plus vite. Ha ich be - be vor*

C. *- son - ne ah! comment le flé - chir et je me*  
*de - cken? was ver\_langt er von mir? Ha, wie ich*

R. *- son - ne que veut - il ob - te - nir et je me*  
*Schre - cken, wie ent\_fernt man ihn hier, Ha, wie ich*

D. *je fre\_mis je fri - son - ne que veut - il ob - te - nir*  
*ach ich be - be vor Schre - cken, wie ent\_fernt man ihn hier?*

z. *Ma fai\_bles - se m'é - ton - ne près de tout ob - te - nir*  
*wa\_rum Furcht warum Be - ben, bin ich doch Sieger hier?*

*cres:*

C. *sens* — *me sens mourir* — *hé - las la for - ce m'aban -*  
*zit - tre, ha wie ich be - be, ich be - be schon vor Angst und*

R. *sens* — *me sens mourir* — *hé - las la for - ce m'aban -*  
*zit - tre, ha wie ich be - be, ich be - be schon vor Angst und*

D. *je fremis je fris - son - ne je me sens dé - fail - lir hé - las la for - ce m'aban -*  
*was will er ihr ent - de - cken, was verlangt er von ihr? ich be - be schon vor Angst und*

Z. *ma faibles - se m'é - ton - ne près de tout ob - te - nir et la for - ce la for - ce m'aban -*  
*wa - ge kühn hier dein Le - ben, Glück und Lieb winken dir, warum Furcht, warum beben, bin ich*

*ff*

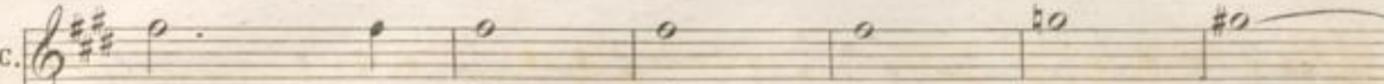
C. *- don - ne je me sens mou - rir hé - las la for - ce m'a - ban - don - ne je me*  
*Schre - cken, was ver - langt er hier? ich be - be schon vor Angst und Schre - cken, was ver -*

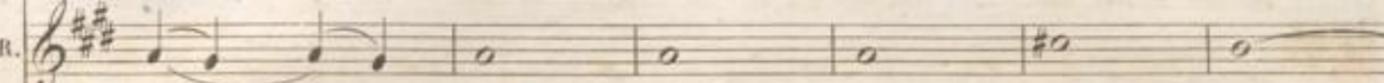
R. *- don - ne je me sens mou - rir hé - las la for - ce m'a - ban - don - ne je me*  
*Schre - cken, was ver - langt er hier? ich be - be schon vor Angst und Schre - cken, was ver -*

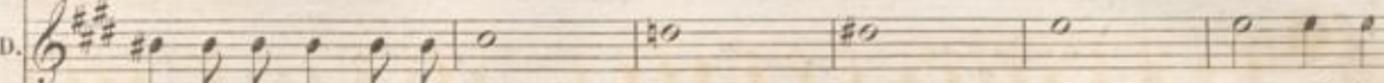
D. *- don - ne je me sens dé - fail - lir hé - las la for - ce m'a - ban - don - ne je me*  
*Schrecken, was ver - langt er von ihr? ich be - be schon vor Angst und Schre - cken, was ver -*

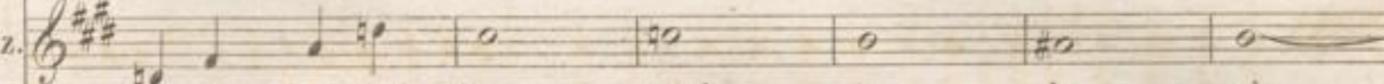
Z. *- don - ne quand je la vois souffrir et la for - ce la for - ce m'aban - don - ne quand*  
*doch der Sie - ger, doch der Sieger hier, wage kühn hier dein Leben, ja dein Le - ben Glück und*

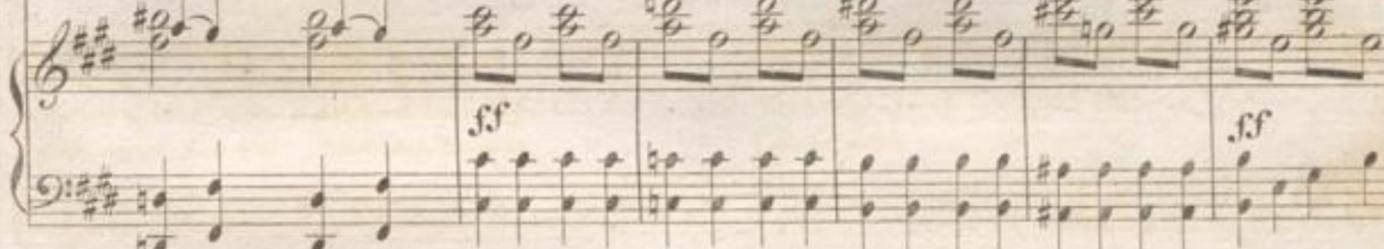
*ff*

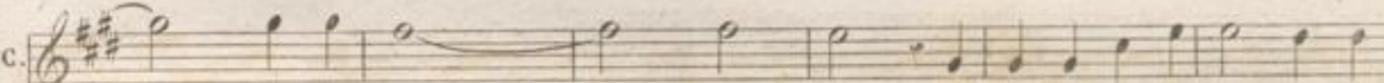
C.    
 sens mou - rir oui je me sens   
 - langt er hier? ängst - - lich pocht, ängst - -

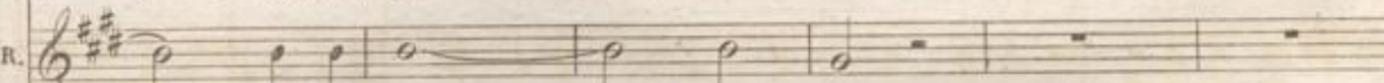
R.    
 sens mou - rir oui je me sens   
 - langt er hier? ängst - - lich pocht, ängst - -

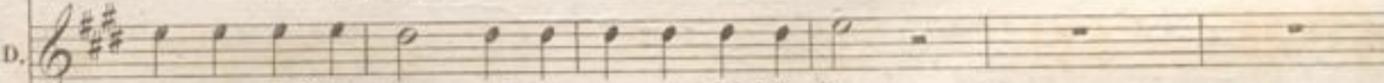
D.    
 sens je me sens de - fail - lir oui je me sens oui je   
 - langt was verlangt er von ihr? ängst - - lich pocht, ängst vol - ler

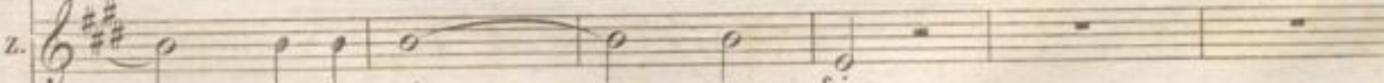
Z.    
 je la vois souf - frir quand je la vois   
 Liebe lächeln dir, Glück und Lie - - be

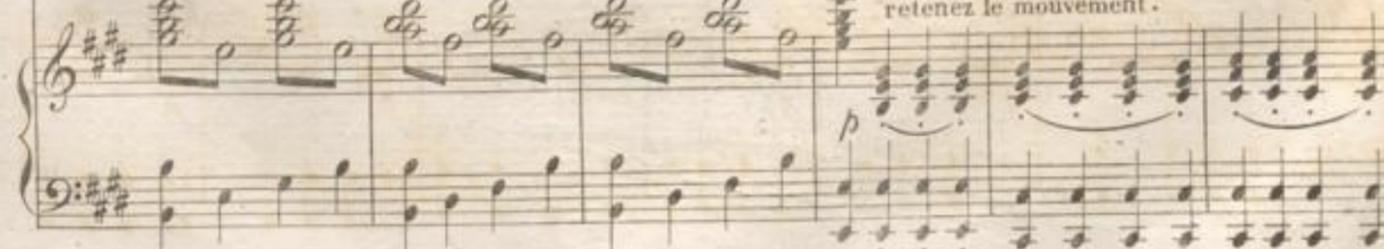
   
 ff ff

C.    
 je me sens mou - rir é - cou - tez ma pri - è - re é -   
 - li - cher pocht mei - ne Brust. So - hö - re denn mein Fle - hen, gieb

R.    
 je me sens mou - rir   
 - li - cher pocht mei - ne Brust.

D.    
 me sens de - fail - lir oui je me sens de - fail - lir   
 poch - et mei - ne Brust, ban - ge pochet meine Brust.

Z.    
 je la vois sou - frir   
 lä - cheln, sie lä - cheln dir.

   
 retenez le mouvement.

3560.4.

c. *cou\_tez ma pri\_è\_re rendez moi mon Pè\_re rendez moi mon Pè\_re*  
*du den Va\_ter mir trostlos mich zu seh\_en, ach was hilft es dir*

*ZAMPA.*  
*Il me faut sa ran\_*  
*Und was bie\_tet man*

c. *Eh bien qu'exi\_ge-t-on que voulez-vous nos biens prenez les*  
*So sprich, was forderst du? und welchen Sold, ach nimm nimm allen*

*con*  
*mir?*

*res:* *res:*

c. *tous nos di\_a\_mans de l'or Et quoi donc,*  
*Schmuck, Di\_a\_manten, nimm Gold. Nun so sprich!*

*ah cent fois plus en\_cor*  
*Noch hundert\_fal\_tig mehr!*

*f* *dimin.* *p* *p*

z. *Ji - rai vous l'ap - pren - dre je vous ver - rai quand vous pourrez m'en.*  
*Was ich hier be - geh - re, soll euch ver - trau - et sein, Ca - mil ! la*

CAMILLE.  
 comment  
 Ha! wie?

z. *- ten - dre mais sus - pen - dez tous ces apprêts joyeux il lo -*  
*folgt und stellt so - gleich das fro - he Fest hier ein, ich ver -*

(d'un air mourant, ganz tröstlos und schwach.) RITTA. CAMI:  
*J'o - bé - is. Qu'avez vous? O - te*  
*Nun so sei's! Was habt ihr? Ha, wie*

z. *faut je le veux je le veux*  
*- lan - ge es soll sein ! rall:*

c. *moi de ses yeux je fré - mis je fri - son - ne et comment le flé - chir -*  
*quält mich sein Blick, ha, ich be - be vor Schrecken - wie entfern ich ihn hier -*

C. Je frémis je fri-son - ne ah comment le fléchir et je me  
 ha ich be-be vor Schre-cken wie entfernen ich ihn hier ha wie ich

R. Je frémis je fri-son - ne que veut-il ob-te-nir et je me  
 ha ich be-be vor Schre-cken wie entfernen ich ihn hier ha wie ich

D. Je frémis je fri-son - ne que veut-il ob-te-nir  
 ach ich be-be vor Schre-cken wie entfernt man ihn hier

Z. ma faibles-se m'é-ton - ne près de tout ob-te-nir  
 warum Furchtwarum be-ben, bin ich Sieger doch hier

cresc.

C. sens me sens mourir hé-las la for-ce m'a-ban-  
 be-be, ha wie ich zitt-re, ich be-be schon vor Angst und

R. sens me sens mourir hé-las la for-ce m'a-ban-  
 be-be, ha wie ich zitt-re, ich be-be schon vor Angst und

D. Je frémis je fri-son - ne je me sens dé-fail-lir hé-las la for-ce m'a-ban-  
 was wird er ihr ent-de-cken was verlangt er von ihr ich be-be schon vor Angst und

Z. ma faibles-se m'é-ton - ne près de tout ob-te-nir et la for-ce la for-ce m'a-ban-  
 wa-ge kühn hier dein Le-ben, Glück und Lieb winken dir, warum Furcht warum beben, wa-rum

*f*

C. *don - ne je me sens mou\_rir hé - las la for - ce m'a - bandon - ne je me*  
*Schre - cken, was ver - langt er hier, ich be - be schon vor Angst und Schrecken, was ver -*

R. *don - ne je me sens mou\_rir hé - las la for - ce m'a - bandon - ne je me*  
*Schre - cken, was ver - langt er hier, ich be - be schon vor Angst und Schrecken, was ver -*

D. *don - ne je me sens dé - fail - lir hé - las la for - ce m'a - bandon - ne je me*  
*Schrecken, was ver - langt er von ihr ich be - be schon vor Angst und Schrecken, was ver -*

Z. *don - ne quand je la vois souffrir et la for - ce la for - ce m'a - bandon - ne quand*  
*beben bin ich doch der Sieger hier, wage kühn hier dein Le - ben, ja dein Le - ben, Glück und*

C. *sens mou - rir oui je me sens je me*  
*- langt er von mir ängst - lich bebt angst - - - vol - ler*

R. *sens - mou - rir oui je me sens je me*  
*- langt er von ihr ängst - lich bebt angst - - - vol - ler*

D. *sens je me sens dé - fail - lir oui je me sens oui je me sens dé - fail -*  
*- langt was verlangt er von ihr ängst - lich bebt angst vol - ler pochet mei - ne*

Z. *je la vois souffrir quand je la vois je la*  
*Lie - be win - ken dir Glück und Lie - be là - cheln sie*

C. *sens mou - rir hé - las la for - ce m'a - ban - don - ne*  
 pocht mei - ne Brust ich be - be schon vor Angst und Schrecken,

R. *sens mou - rir hé - las la for - ce m'a - ban - don - ne*  
 pocht mei - ne Brust ich be - be schon vor Angst und Schrecken,

D. *- lir oui je me sens dé - fail - lir hé - las la for - ce m'a - ban - don - ne*  
 Brust, ban - ge pochet meine Brust ich be - be schon vor Angst und Schrecken,

Z. *vois souf - frir hé - las la for - ce m'a - ban - don - ne*  
 lä - - - - - cheln dir ha! wa - ge kühn jetzt hier dein Le - ben

C. *je me sens je me sens mou - rir hé - las la for - ce m'a - ban -*  
 ach die Kraft weicht schon von mir schon be - be ich vor Angst und

R. *je me sens je me sens mou - rir hé - las la for - ce m'a - ban -*  
 ach die Kraft weicht schon von mir schon be - be ich vor Angst und

D. *je me sens je me sens dé - fail - lir hé - las la for - ce m'a - ban -*  
 ach die Kraft weicht schon von mir schon be - be ich vor Angst und

Z. *quand je la vois souf - frir hé - las la for - ce m'a - ban -*  
 Glück, Lie - be, win - ken dir ha wa - ge kühn jetzt hier dein

3560. 4.

C. *don - ne je me sens je me sens mou - rir je me sens*  
Schrecken, ach die Kraft weicht schon von mir Ja sie weicht

R. *don - ne je me sens je me sens mou - rir je me sens*  
Schrecken, ach die Kraft weicht schon von mir Ja sie weicht

D. *don - ne je me sens je me sens de - fail - lir je me sens*  
Schrecken, ach die Kraft weicht schon von mir Ja sie weicht

Z. *don - ne quand je la vois souf - frir je la vois*  
Le - ben Glück, Lie - be win - ken dir ha sie win

C. *mou - rir je me sens mou - rir oui je me*  
von mir Ja sie weicht von mir die Kraft sie

R. *mou - rir je me sens mou - rir oui je me*  
von mir Ja sie weicht von mir die Kraft sie

D. *de - fail - lir je me sens de - fail - lir oui je me*  
von mir Ja sie weicht von mir die Kraft sie

Z. *souf - frir je la vois souf - frir quand je la*  
ken dir ha sie win ken dir das Glück die

C.  
sens me sens mou - rir Je me sens mou - rir .  
weicht von mir, die Kraft, weicht von mir von mir .

R.  
sens me sens mou - rir Je me sens mou - rir .  
weicht von mir, die Kraft, weicht von mir von mir .

D.  
sens me sens défail - lir Je me sens défail - lir .  
weicht von mir, die Kraft, weicht von mir von mir .

Z.  
vois la vois souf - fir Je la vois souf - fir .  
Lie - be win - ken dir ha die Lieb strahlt dir .